Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto nienawidzi, może wargami udawać, że tak nie jest, jednak w swoim wnętrzu knuje podstęp; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto nienawidzi, wargami może udawać, że tak nie jest, jednak w swoim wnętrzu knuje podstęp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, kto nienawidzi, udaje wargami, lecz w sercu knuje podstęp. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, co kogo nienawidzi, za inszego się udaje wargami swemi; ale w sercu swojem myśli o zdradzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po mowie swej bywa poznań nieprzyjaciel, kiedy w sercu rozmyśla zdrady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ustach nosi maskę ktoś wrogi, a w sercu kryje podstęp: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, kto nienawidzi, udaje wargami innego, lecz w sercu knuje podstęp; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto nienawidzi, nie okazuje tego słowami, lecz w swoim wnętrzu knuje podstęp. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto nienawidzi, nie mówi o tym głośno, ale w swoim wnętrzu knuje zdradę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto nienawidzi, nie wyjawia tego swymi wargami, ale we wnętrzu swoim żywi zdradę; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Губами все обіцює той ворог, що плаче, а в серці кує обмани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nieprzyjaciel zmyśla swoimi ustami, lecz w swym wnętrzu ukrywa zdradę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto nienawidzi, ten wargami swymi zmienia swój wygląd nie do poznania, lecz w sobie kryje podstęp. |